Je cherche des ouvrages concernant les emprunts lexicaux de l'arabe au français en histoire médiévale.

Réponse apportée le 09/29/2010 par PARIS – Bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe – Monde Arabe, Islam

La Bibliothèque de l'IMA propose dans son fonds plusieurs ouvrages sur l'origine arabe de nombreux mots de la langue française, dont voici une sélection :

– Dictionnaire des mots français d' origine arabe / Mohamed Ben Smail . – Tunis : Société tunisienne pour l' éducation récréative , 1994 .- IX-151-4 p. ; 25 cm
Dictionnaire
Cote BIMA 462 BEN S – Niveau 1

– L' Origine arabe de la langue française / Boualem Benhamouda .- Paris : Dialogues , 1996 .- 131 p. : couv. ill. ; 22 cm
2-911061-04-07
Cote BIMA 462 BEN – Niveau 1

– Les Arabismes dans la langue française du Moyen- âge à nos jours / Majid El Houssi .- Paris : L' Harmattan , 2001 .- 217 p. : couv. ill. en coul. ; 21 cm
Bibliogr. .- 2-7475-1401-3
Dictionnaire
Cote BIMA 462 (03) HOU – Niveau 1

– Les mots arabes dans la langue française : origines et mutations : dictionnaire français- arabe, arabe- français / Fatma Lakhdar Maktouf .- : , 2006 .- 1 vol. (760 p.) : ill.,

couv. ill. en coul. ; 24 cm
978-9973-61-468-1
Dictionnaire
Cote BIMA 462 (03) LAK – Niveau 1

– Dictionnaire des mots français d’ origine arabe (et turque et persane), accompagné d’une anthologie littéraire, 400 extraits d’auteurs français, de Rabelais à … Houellebecq / Salah Guemriche ; préface d’ Assia Djebar,… .- Paris : Ed. du Seuil , DL 2007 .- 1 vol. (878 p.) : couv. ill. en coul. ; 23 cm
978-2-02-093269-1
Dictionnaire
Cote BIMA 462 (03) GUE – Niveau 1

– Etymologies arabes en langue française / Mohamed Ben Smail .- Tunis : Les éditions de la Méditerranée , 2005 .- 1 vol. : non paginé : couv. ill. en coul. ; 22 cm
Bibliogr.- 2ème p. de titre et préface en arabe .-
978-99732-2204-6
Dictionnaire
Cote BIMA 462 BEN S – Niveau 1

– Autres ressources en ligne :

– Liste des mots français d’origine arabe (sur Wikipédia)
<
http://fr.wikipedia.org/wiki/Mots_fran%C3%A7ais_d%27origine_arabe >

– la langue française & les mots migrateurs par Henriette Walter :
<
http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie4/walter.pdf >

– Relations entre langue française & langue arabe : article du CIFOP
< http://www.cifop.net/content/view/134/1/ >

Voir aussi le site du SELEFA : Société d'Etudes lexicographiques & étymologiques français-arabe
< http://www.selefa.asso.fr/ >

Par contre sur les emprunts linguistiques de l'arabe à la langue française, phénomène beaucoup plus récent (XIXème et XXème siècles) il existe peu de références. Ne pouvant injecter des caractères arabes via l'outil Eurêkoi je vous envoie les références (4 titres) en arabe directement à votre boite mail.

Voici également quelques ressources en lignes qui concerne surtout le processus de traduction du français vers l'arabe :

– Le processus de traduction du français vers l'arabe et la construction de néologismes :
<
http://www.ltt.auf.org/IMG/pdf/La_traduction_du_francais_vers_l_arabe.pdf >

– Langue française réutilisée en arabe dialectal :
<
http://www.obiwi.fr/culture/lectures/74876-francophonie-dans-les-pays-arabes-et-emprunts-omnipresents >

– Les mots français en arabe marocain ou libanais : intervention reproduite dans les actes de la Rencontre de Nicosie, 2004 sur les emprunts linguistiques et les empreintes culturelles :
<
http://www.decitre.fr/livres/Emprunts-linguistiques-empreintes-culturelles.aspx/9782296025769 >
<
http://www.decitre.fr/livres/Emprunts-linguistiques-empreintes-culturelles.aspx/9782296025769 >

Cordialement,

Eurêkoi – Bibliothèque de l'Institut du monde arabe

http://www.imarabe.org/page-sous-section/la-une>

Home A